



CANADA

TREATY SERIES **1984 No. 35** RECUEIL DES TRAITÉS

---

## AIR

Agreement between CANADA and ROMANIA  
(with Annex and Exchange of Notes)

Bucharest, October 27, 1983

Applied provisionally from October 27, 1983

In force November 9, 1984

---

## AIR

Accord entre le CANADA et la ROUMANIE  
(avec Annexe et Échange de notes)

Bucarest, le 27 octobre 1983

Appliqué provisoirement au 27 octobre 1983

En vigueur le 9 novembre 1984

---







CANADA

TREATY SERIES 1984 No. 35 RECUEIL DES TRAITÉS

**AIR**

Agreement between CANADA and ROMANIA  
(with Annex and Exchange of Notes)

Bucharest, October 27, 1983

Applied provisionally from October 27, 1983

In force November 9, 1984

**AIR**

Accord entre le CANADA et la ROUMANIE  
(avec Annexe et Échange de notes)

Bucarest, le 27 octobre 1983

Appliqué provisoirement au 27 octobre 1983

En vigueur le 9 novembre 1984

43 257 205  
6 233088x

43 257 204  
6 2330866

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE  
GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA ON CIVIL  
AIR TRANSPORT**

The Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,

DESIRING to conclude an Agreement on civil air transport between and beyond the territory of Canada and the territory of the Socialist Republic of Romania,

HAVE AGREED as follows:

**ARTICLE I**

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Aeronautical authorities" means, in the case of Canada, the Minister of Transport and the Canadian Transport Commission and, in the case of the Socialist Republic of Romania, the Department of Civil Aviation or in both cases any other authority or person empowered to perform the functions now exercised by the said authorities;
- (b) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto and any amendments thereto;
- (d) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article III and IV of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all tolls, conditions of carriage, rules, regulations and practices related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;



## ACCORD SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Tous deux parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

DÉSIRANT conclure un Accord sur le transport aérien entre le territoire du Canada et le territoire de la République socialiste de Roumanie et au delà de ceux-ci,

SONT CONVENUS de ce qui suit:

### ARTICLE I

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) «Autorités aéronautiques» désigne, dans le cas du Canada, le ministre des Transports et la Commission canadienne des transports et, dans le cas de la République socialiste de Roumanie, le Département de l'Aviation Civile ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à remplir les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;
- b) «Services convenus» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur toutes les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord;
- c) «Accord» désigne le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification pouvant y être apportée;
- d) «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, de même que toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et toute modification des annexes ou de la Convention, conformément aux articles 90 et 94 de la Convention, pourvu que ces annexes et modifications aient été agréées par les deux Parties contractantes;
- e) «Entreprise de transport aérien désignée» signifie une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux articles III et IV du présent Accord;
- f) «Tarifs» comprend tous les taux, conditions de transport, règles, règlements et pratiques qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier;



- (g) "Territory", "Air service", "International air service", "Airline" and "Stop for non-traffic purpose" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

## ARTICLE II

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party, for its designated airline, the following rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes as specified in the Annex to the Agreement:

- (a) to fly without landing across the territory of the other State;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the right of taking up, in the territory of the other State, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other State.

## ARTICLE III

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline to operate the agreed services on any route specified in the Annex for such a Contracting Party and to substitute another airline for that previously designated.

## ARTICLE IV

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant with a minimum of delay to the airline so designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the tariffs established in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement are in force in respect of such services.



- g) «Territoire», «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont la signification qui leur est attribuée dans les articles 2 et 96 de la Convention.

## ARTICLE II

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante, au titre de son entreprise de transport aérien désignée, les droits suivants, précisés dans le présent Accord aux fins de l'établissement et de l'exploitation de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord :

- a) survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre État;
- b) faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) faire des escales sur ledit territoire, dans le cadre de l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre État, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou location, en un autre point du territoire dudit État.

## ARTICLE III

Chaque Partie contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique, une entreprise de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur toute route spécifiée dans l'Annexe pour cette Partie contractante et de remplacer une entreprise antérieurement désignée par une autre.

## ARTICLE IV

1. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes, dès réception d'un avis de désignation ou de remplacement émis par l'autre Partie contractante aux termes de l'article III, accorderont sans retard à l'entreprise ainsi désignée, conformément à ses lois et règlements, les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord soient en vigueur à l'égard de ces services.



## ARTICLE V

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently where:

- (a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- (c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultations shall begin within a period of thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives the request.

## ARTICLE VI

1. The airways and the points of overflying the frontier for the routes specified in the Annex of the present Agreement shall be independently established by each State with respect to its own territory.

2. The laws, regulations and procedures which are applied in the territory of each State relating to the entry, stay and exit of the aircraft engaged in international air navigation as well as the operation and navigation of such aircraft while they are within the limits of that territory shall also be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

3. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.



## ARTICLE V

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes auront le droit de refuser, d'annuler ou d'assortir de conditions, à titre temporaire ou permanent, les autorisations mentionnées à l'article IV du présent Accord à l'égard de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux exigences des lois et règlements généralement et raisonnablement appliqués par ces autorités en conformité avec la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si elles n'ont pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ressortissants de cette Partie contractante;
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher des infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la demande.

## ARTICLE VI

1. Les voies aériennes et les points de survol de la frontière pour les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord seront établis indépendamment par chaque État à l'égard de son propre territoire.

2. Les lois, règlements et procédures qui régissent, sur le territoire de chaque État, l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs pendant qu'ils sont dans les limites dudit territoire s'appliqueront aussi aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante.

3. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes concernant les formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de cette Partie contractante.



## ARTICLE VII

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, or by any other State.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement. In other cases Article XVIII of this Agreement applies.

## ARTICLE VIII

1. The charges imposed in the Canadian territory on the aircraft of the designated airline of Romania for the use of airports and other aviation facilities shall not be higher than those imposed on aircraft of the designated airline of Canada engaged in similar international air services.

2. The charges and other amounts to be paid for using the airports, the installations and the technical equipment in the territory of the Socialist Republic of Romania shall be levied according to the official level of the tariffs established by the laws and other regulations of the Socialist Republic of Romania which are applied to all the aircraft of the foreign airlines that operate similar international air services.

## ARTICLE IX

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route.



## ARTICLE VII

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies par la Convention. Chaque Partie contractante se réserve toutefois le droit de refuser de reconnaître, aux fins des vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre État.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une dérogation aux normes établies par la Convention, et si cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter les autorités aéronautiques de cette première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. À défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article V du présent Accord. Dans les autres cas, c'est l'article XVIII qui s'applique.

## ARTICLE VIII

1. Les droits imposés sur le territoire du Canada aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie pour l'utilisation des aéroports et autres installations aériennes ne seront pas supérieurs à ceux imposés aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée du Canada assurant des services internationaux analogues.

2. Les droits et autres montants devant être versés pour l'utilisation des aéroports, des installations et de l'équipement technique sur le territoire de la République socialiste de Roumanie seront perçus conformément aux tarifs officiels, établis aux termes des lois et autres règlements de la République socialiste de Roumanie, qui sont appliqués à tous les aéronefs des entreprises étrangères de transport aérien assurant des services internationaux analogues.

## ARTICLE IX

1. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouira de possibilités égales et équitables d'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord.

2. Dans l'exploitation des services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante prendra en considération les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas affecter outre mesure aux services que cette dernière assure sur l'ensemble ou une partie de la même route.



3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relation to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the States which have designated the airlines and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of each Contracting Party;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes i.e. frequency of services and type and configuration of aircraft shall be agreed in advance between the designated airlines, in accordance with the principles laid down in this Article, and subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In the absence of an agreement between the designated airlines, the matter shall be referred to the aeronautical authorities of the Contracting Parties which will endeavour to resolve the problem pursuant to Article XVI of this Agreement. Pending an arrangement either at the airline level or between the aeronautical authorities, the status quo shall be maintained.

#### ARTICLE X

1. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall provide each other with statistical data required to determine the amount of traffic carried over the routes specified in the Annex to this Agreement and the initial origins and final destinations of such traffic.

2. The details of the statistical data to be provided and the methods by which such data shall be provided by one Contracting Party to the other shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented accordingly.

3. Failure to reach a satisfactory agreement regarding the supply of statistics may, at the discretion of either Contracting Party constitute grounds for the application of Article XVI of this Agreement.



3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes correspondront dans une mesure raisonnable aux besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité propre à répondre à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des États qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport de passagers, de marchandises et de courrier, embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situés sur les territoires d'États autres que celui désignant l'entreprise de transport aérien, sera conforme au principe général selon lequel la capacité doit correspondre:

- a) aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de chaque Partie contractante;
- b) aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise compte tenu des autres services aériens assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. Les entreprises de transport aérien désignées conviendront à l'avance de la capacité à fournir sur les routes spécifiées, c'est-à-dire de la fréquence des vols et du type et de la configuration des aéronefs, conformément aux principes énoncés par le présent article et sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. À défaut d'une entente entre les entreprises de transport aérien désignées, la question sera renvoyée aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, lesquelles s'efforceront de la régler en application de l'article XVI du présent Accord. Le statu quo sera maintenu jusqu'à ce qu'une entente intervienne, soit entre les entreprises de transport aérien, soit entre les autorités aéronautiques.

#### ARTICLE X

1. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront les données statistiques requises pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord ainsi que les points d'origine réelle et de destination finale de ce trafic.

2. La nature des données statistiques à transmettre et les méthodes suivant lesquelles ces données seront fournies à une Partie par l'autre Partie contractante seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties et les mesures convenues seront appliquées en conséquence.

3. Le fait de ne pouvoir conclure une entente satisfaisante au sujet de l'échange des statistiques pourra, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, constituer un motif justifiant l'application de l'article XVI du présent Accord.



## ARTICLE XI

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, custom duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities, during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services as well as ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The exemptions granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board the aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services; whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

## ARTICLE XII

1. The tariffs for carriage to and from the territory of the other State shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-setting procedures of the International Air Transport Association.



## ARTICLE XI

1. Chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationales sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange, y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions (y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol) et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante assurant les services convenus, de même que les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante ou pour son compte;
- b) conservés à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes au moment de l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services convenus, que ces objets soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces objets ne soient pas aliénés sur le territoire de ladite Partie contractante.

3. L'équipement normal des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante, ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à leur bord ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

## ARTICLE XII

1. Les tarifs applicables au transport à destination et en provenance du territoire de l'autre État seront fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises sur une partie quelconque de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes; on se servira à cette fin, lorsque c'est possible, des méthodes de tarification établies par l'Association du transport aérien international.



3. The tariffs so agreed shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by the aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariffs submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event a shorter period for submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVIII of this Agreement.

6. (a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XVIII of this Agreement.
- (b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XVIII of this Agreement.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Party becomes dissatisfied with or wishes to review an established tariff they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required to reach an agreement. Should the designated airlines fail to agree, the procedures as set out in paragraph 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariff charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

#### ARTICLE XIII

1. The rules and procedures relating to the sale of air transportation by the designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be mutually agreed upon by both designated airlines, in accordance with its national laws and subject to the approval of the appropriate authorities of both Contracting Parties.



3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et devront être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques pourront accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs seront considérés comme acceptables et entreront en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif d'un commun accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XVIII du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article XVIII du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été établis conformément aux dispositions du présent article ou de l'article XVIII du présent Accord.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi ou si elles désirent le réviser, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent arriver à une entente, il y a lieu d'appliquer les dispositions prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent article.

8. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront de s'assurer A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert et B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

### ARTICLE XIII

1. Les règles et pratiques relatives à la vente des titres de transport aérien par l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante seront fixées d'un commun accord par les deux entreprises de transport aérien désignées, conformément aux lois en vigueur dans ledit territoire et sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties contractantes.



2. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer of funds obtained in the course of its operations. Such transfers shall be effected freely on the basis of the foreign exchange rates applicable to current payments prevailing at the time of the transfer and shall be subject only to the respective foreign currency regulations applicable to all countries in like circumstances. The transfer of funds shall not be subject to any charges except those normally collected by banks for such transactions.

#### ARTICLE XIV

Income or profits from the operation of aircraft in international traffic derived by an airline, which is resident for purpose of income taxation in the territory of one Contracting Party, shall be exempt from any income tax and all other taxes on profits imposed by the other Contracting Party.

#### ARTICLE XV

The designated airline of each Contracting Party shall be granted the right to station representatives and staff required for the operation of the agreed services in the territory of the other Contracting Party. Such representatives and staff shall be citizens or legal residents of Canada or Romania or, by mutual agreement, of a third country if in the employ of the designated airline. Their location and number shall be agreed upon through consultations between the designated airlines of both Contracting Parties and shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties. Such representatives and staff shall observe the laws and regulations in force of the other Contracting Party.

#### ARTICLE XVI

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annex.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XVII

1. The appropriate authorities of either Contracting Party may request consultations with a view to modifying any provisions of this Agreement and its Annex. Any modification agreed upon with respect to Articles of the Agreement shall come into force when the Contracting Parties have notified each other of the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.



2. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer librement les fonds provenant de ces opérations courantes. Ces transferts seront effectués librement aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert et ils ne seront soumis qu'aux règlements respectifs des Parties sur le contrôle des changes applicables à tous les pays dans des circonstances semblables. Les transferts de fonds ne seront assujettis à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

#### ARTICLE XIV

Les revenus ou bénéfices tirés de l'exploitation d'aéronefs en trafic international par une entreprise de transport aérien qui, aux fins de l'impôt sur le revenu, est domiciliée sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront exemptés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les bénéfices imposées par l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XV

L'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes sera autorisée à poster sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés nécessaires à l'exploitation des services convenus. Lesdits représentants et employés seront des citoyens ou des résidents légaux du Canada ou de la Roumanie, ou, moyennant entente mutuelle, d'un tiers pays s'ils sont employés par l'entreprise de transport aérien désignée. Leur nombre et le lieu de leur affectation seront déterminés par voie de consultation entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes et seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Lesdits représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### ARTICLE XVI

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

2. Sauf entente contraire entre les Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

#### ARTICLE XVII

1. Les autorités compétentes de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent demander la tenue de consultations afin de modifier une quelconque disposition du présent Accord et de son Annexe. Toute modification convenue au regard des articles de l'Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités prescrites par leurs législations respectives eu égard à l'entrée en vigueur des accords internationaux.



2. The Annex to the Agreement may be modified after consultations between the aeronautical authorities. Any agreed modification to the Annex shall come into force after reciprocal confirmation, by an exchange of notes through diplomatic channels. The negotiations relating to the modification of the Agreement and of its Annex must begin within a period of sixty (60) days from the date the request is received.

#### ARTICLE XVIII

1. Should any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and of the Annex thereto arise, the aeronautical authorities shall in the first place endeavour to settle it through direct negotiations between themselves. In the case such negotiations were not successful the dispute shall be settled between the Contracting Parties.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to submit the dispute to arbitration in accordance with the procedures set forth herein.

3. The arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators constituted as follows:

(a) One arbitrator shall be named by each Contracting Party within sixty (60) days of the date of delivery by either Contracting Party to the other of a request for arbitration. Within thirty (30) days after such period of sixty (60) days, the two arbitrators so designated shall by agreement designate a third arbitrator, who shall not be a national of either Contracting Party.

(b) If either Contracting Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not agreed upon in accordance with sub-paragraph (a) either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to designate the necessary arbitrator or arbitrators.

4. Each Contracting Party shall use its best efforts consistent with its national laws to put into effect any decision or award of the arbitral tribunal.

5. Each Contracting Party shall bear the fees and expenses of the arbitrator it has appointed. The fees and expenses of the third arbitrator, as well as the expenses of the arbitration shall be equally shared by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XIX

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by mutual consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.



2. L'Annexe à l'Accord peut être modifiée par voie de consultations entre les autorités aéronautiques. Toute modification convenue au regard de l'Annexe entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques. Les négociations en vue de la modification de l'Accord et de son Annexe doivent commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de la demande.

#### ARTICLE XVIII

1. Si un différend survient relativement à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de son Annexe, les autorités aéronautiques s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations directes entre elles. Si elles ne parviennent pas à un règlement, elles soumettront le différend aux Parties contractantes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à l'arbitrage, selon les modalités établies ci-après.

3. Le tribunal d'arbitrage se composera de trois membres choisis comme il suit:

a) Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans les soixante (60) jours suivant la date de la remise d'une demande d'arbitrage par l'une des Parties contractantes à l'autre Partie contractante. Dans les trente (30) jours suivant ladite période de soixante (60) jours, les deux arbitres ainsi désignés s'entendront pour nommer un troisième arbitre qui ne sera pas ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

b) Si l'une des Parties contractantes ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas nommé conformément aux dispositions de l'alinéa a), l'une ou l'autre des Parties contractantes peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner l'arbitre ou les arbitres nécessaires.

4. Chaque Partie contractante s'efforcera, en autant que ses lois le lui permettent, d'appliquer toute décision ou sentence du tribunal d'arbitrage.

5. Chaque Partie contractante prendra à sa charge les honoraires et les dépenses de l'arbitre qu'elle aura nommé. Les honoraires et les dépenses du troisième arbitre, ainsi que les frais d'arbitrage, seront partagés également entre les Parties contractantes.

#### ARTICLE XIX

L'une ou l'autre Partie contractante pourra, à tout moment à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier à l'autre Partie contractante par écrit ou par voie diplomatique sa décision de dénoncer le présent Accord; cet avis de dénonciation sera envoyé simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prendra fin un (1) an après la date de réception de l'avis de dénonciation par l'autre Partie contractante, à moins que cet avis ne soit retiré par consentement mutuel avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, l'avis de dénonciation sera réputé avoir été reçu quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.



## ARTICLE XX

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

## ARTICLE XXI

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XVI of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

## ARTICLE XXII

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall come into force when the Contracting Parties have notified each other of the compliance with the formalities required by their legislation relating to the coming into force of international agreements.



## ARTICLE XX

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

## ARTICLE XXI

S'il entre en vigueur une convention aérienne multilatérale de caractère général touchant les deux Parties contractantes, les dispositions de cette convention l'emporteront. Des consultations pourront avoir lieu conformément à l'article XVI du présent Accord afin de déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord est touché par les dispositions de ladite convention multilatérale.

## ARTICLE XXII

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature; il entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront notifiées l'accomplissement des formalités prescrites par leurs législations respectives eu égard à l'entrée en vigueur des accords internationaux.



IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Bucharest, on the 27th day of October, 1983, in the English, French and Romanian languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bucarest, le 27<sup>ième</sup> jour d'octobre 1983, en français, en anglais et en roumain, chaque version faisant également foi.

JACQUES SIMARD

*For the Government of Canada*  
*Pour le Gouvernement du Canada*

MIRICA DIMITRESCU

*For the Government of the Socialist Republic of Romania*  
*Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie*







## ANNEX

## Schedule of Routes

## Section I

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Romania:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Canada</u>	<u>Points Beyond</u>
Romania	Copenhagen Vienna Amsterdam Brussels	Montreal	New York

1. No fifth freedom traffic rights shall be exercised between intermediate points and Montreal. Fifth freedom traffic rights between Montreal and New York shall not be exercised until such time as the Canadian designated airline exercises the one intermediate fifth freedom and the two beyond fifth freedom traffic rights specified in Section II of this Annex.

2. Up to two intermediate points named above may be operated in each season and may be changed by notification to the Canadian Aeronautical Authority at least 60 days before the beginning of each season.

3. The designated airline of Romania shall have the right to carry into and out of the territory of the other Contracting Party, on the same flight, intransit traffic originating in or destined for points in third countries specified in the route schedule.

4. Intermediate and/or points beyond may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.



## ANNEXE

## Tableau de routes

## Section I

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie.

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination au Canada</u>	<u>Points au-delà</u>
Roumanie	Copenhague Vienne Amsterdam Bruxelles	Montréal	New York

1. Aucun droit de trafic de la cinquième liberté ne sera exercé entre des points intermédiaires et Montréal. Les droits de trafic de la cinquième liberté entre Montréal et New York ne seront pas exercés tant que l'entreprise de transport aérien désignée du Canada n'exercera pas ses droits de trafic de la cinquième liberté à l'égard du point intermédiaire et des deux points au-delà spécifiés dans la Section II de la présente Annexe.

2. Deux au plus des points intermédiaires énumérés ci-dessus pourront être utilisés pour chaque saison et pourront être modifiés moyennant avis aux autorités aéronautiques canadiennes, donné soixante (60) jours au moins avant le début de chaque saison.

3. L'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie aura le droit de transporter à travers le territoire de l'autre Partie contractante, sur le même vol, du trafic en transit, en provenance ou à destination des points situés en tiers pays spécifiés dans le tableau de routes.

4. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre les points intermédiaires et (ou) le point au-delà, sur l'un ou l'autre de ses vols ou sur tous ses vols.



## Section II

Route on which air services may be operated in both directions by the designated airline of Canada:

<u>Points of Departure</u>	<u>Intermediate Points</u>	<u>Destination in Romania</u>	<u>Points Beyond</u>
Canada	One point to be named by Canada	Bucharest	Two points to be named by Canada

1. Fifth freedom traffic rights may be exercised between Bucharest and the one intermediate point and/or the two points beyond. The one intermediate point and the two points beyond are to be selected by the designated airline of Canada and may be changed by notification to the Romanian Aeronautical Authorities at least 60 days before the beginning of a summer or winter season.

2. Traffic to/from points, including but not limited to those named in the route schedule, may be carried intransit through Bucharest.

3. Intermediate and/or beyond points may be omitted on any or all flights at the option of the designated airline.



## Section II

Route sur laquelle des services aériens peuvent être exploités dans les deux sens par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada:

<u>Points de départ</u>	<u>Points intermédiaires</u>	<u>Destination en Roumanie</u>	<u>Points au-delà</u>
Canada	Un point qui sera désigné par le Canada	Bucarest	Deux points qui seront désignés par le Canada

1. Des droits de trafic de la cinquième liberté pourront être exercés entre Bucarest et le point intermédiaire et (ou) les deux points au-delà. Le point intermédiaire et les deux points au-delà devront être choisis par l'entreprise de transport aérien désignée du Canada et pourront être modifiés moyennant avis aux autorités aéronautiques roumaines, donné soixante jours au moins avant le début d'une saison d'été ou d'hiver.

2. Du trafic à destination ou en provenance de points incluant à titre non limitatif ceux qui sont spécifiés dans le tableau de route pourra être transporté en transit par Bucarest.

3. L'entreprise de transport aérien désignée pourra, à son gré, omettre le point intermédiaire et (ou) les points au-delà, sur un ou l'autre de ses vols ou sur tous ses vols.



I

*The Ambassador of Canada to the  
First Deputy of the Commander of Civil Aviation*

Bucharest, October 27, 1983

Excellency,

I have the honour to refer to the Civil Air Transport Agreement of October 27, 1983, between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania and to the interairline Commercial Agreement signed at Montreal on September 4, 1980.

It is the understanding of my Government that the bilateral air relationship between our two countries is subject to the following conditions:

(1) Frequency

During the period when air services under this Agreement are operated exclusively by the designated airline of Romania,

(i) it shall not operate on its route more than two round trip frequencies per week in scheduled services, unless otherwise agreed, and

(ii) additional passengers, all-cargo or combination scheduled frequencies, including extra sections, will be operated only following approval by the Canadian aeronautical authorities. Requests for additional scheduled frequencies will be made by filing the proposed schedule with the Canadian aeronautical authorities at least 90 days before its proposed effective date, and the Romanian authorities will be informed of the decision by the Canadian authorities not later than 45 days after the Canadian authorities receive the request. Requests for extra sections will be submitted to the Canadian aeronautical authorities at least 7 days before the proposed date of operation.

(2) Commercial Agreement

It is understood that prior to inauguration of the agreed air services by the designated airline of Romania the designated airlines shall have reached and the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall have approved a commercial agreement. Revisions to the airline commercial agreement shall be subject to approval by the aeronautical authorities.



## I

*L'Ambassadeur du Canada au  
Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile*

Bucarest, le 27 octobre 1983

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur le transport aérien du 27 octobre 1983 entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ainsi qu'à l'Accord commercial entre entreprises de transport aérien signé à Montréal le 4 septembre 1980.

Il est entendu par mon Gouvernement que la relation aérienne bilatérale entre nos deux pays est assujettie aux conditions suivantes:

(1) Fréquence

Au cours de la période pendant laquelle des services aériens aux termes de l'Accord seront exploités exclusivement par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie, celle-ci

(i) n'exploitera pas sur sa route plus de deux vols aller-retour par semaine en service régulier, à moins d'entente contraire, et

(ii) ne pourra exploiter des services réguliers supplémentaires de passagers, de fret ou de transport mixte, y compris des sections additionnelles, qu'après avoir obtenu l'approbation des autorités aéronautiques canadiennes. Les demandes visant l'exploitation de services réguliers supplémentaires seront effectuées par le dépôt de l'horaire proposé auprès des autorités aéronautiques canadiennes au moins 90 jours avant la date d'entrée en vigueur envisagée; la décision des autorités canadiennes sera communiquée aux autorités roumaines au plus tard 45 jours après réception de la demande. Les demandes visant l'exploitation de sections additionnelles seront présentées aux autorités aéronautiques canadiennes au moins 7 jours avant la date d'exploitation proposée.

(2) Accord commercial

Il est entendu qu'un accord commercial devra être conclu entre les entreprises de transport aérien désignées et approuvé par les autorités des deux Parties contractantes préalablement à l'inauguration des services aériens convenus par l'entreprise de transport aérien désignée de la Roumanie. Les révisions apportées à l'Accord commercial entre entreprises de transport aérien seront soumises à l'approbation des autorités aéronautiques.



The exercise of traffic rights granted under the Civil Air Transport Agreement shall be subject to the existence and continuance of the airline commercial agreement concluded in accordance with the preceding paragraph. In the event that either of the designated airlines becomes dissatisfied with the provisions of the commercial agreement, the airlines shall attempt to resolve the issue, and in the event of a failure it shall be submitted to the aeronautical authorities who will resolve the issue or agree to suspend services by both airlines.

If at any time either airline fails to abide by the provisions of the commercial agreement referred to above, the traffic rights granted under the Civil Air Transport Agreement may be suspended in whole or in part.

At the time the designated Canadian airline commences services to Bucharest the present airline commercial agreement expires. A new airline commercial agreement may be negotiated.

### (3) Statistics

It is the understanding of my Government that discussions will be held at a mutually agreed date between statistical experts to determine the terms under which statistics by initial origin and final destination will be exchanged.

### (4) General Sales Agency Agreement and Sales of Transportation

(a) It is understood that the designated airline of the Contracting Parties shall retain each other as their general sales agent for the sale of air transportation in Canada and in Romania.

(b) Unless otherwise agreed between the designated airlines of the two Contracting Parties all sales of transportation in Canada will be issued on Air Canada ticket stock and all sales of transportation in Romania will be issued on TAROM ticket stock.

### (5) Staff

The location and number of representatives and staff of the designated airline of each Contracting Party will be established on the basis of a mutually recognised need to meet present requirements and subsequent promotion and growth in traffic.



L'exercice des droits de trafic accordés aux termes de l'Accord sur le transport aérien sera subordonné à l'existence et à la continuité de l'accord commercial conclu entre entreprises de transport aérien en conformité avec le paragraphe ci-dessus. Si les dispositions de l'accord commercial cessent de satisfaire l'une ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées, celles-ci tenteront de régler la question entre elles; en cas d'insuccès, la question sera soumise aux autorités aéronautiques, lesquelles la régleront ou conviendront de suspendre les services assurés par les deux entreprises.

Si, à quelque moment que ce soit, l'un ou l'autre des entreprises de transport aérien désignées enfreint les dispositions de l'accord commercial susmentionné, les droits de trafic accordés aux termes de l'Accord sur le transport aérien pourront être suspendus, en totalité ou en partie.

L'accord commercial existant expirera au moment où l'entreprise de transport aérien désignée du Canada commencera à assurer des services à destination de Bucarest. Un nouvel accord commercial pourra être négocié.

### (3) Statistiques

Il est entendu par mon Gouvernement que des consultations se tiendront entre statisticiens, à une date qui sera mutuellement convenue, en vue d'établir les modalités de l'échange de données statistiques sur l'origine réelle et la destination finale des services.

### (4) Accord sur les agences générales de vente et ventes des titres de transport

a) Il est entendu que les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes se reconnaîtront mutuellement la qualité d'agent général des ventes des titres de transport aérien au Canada et en Roumanie.

b) À moins que les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes en conviennent autrement, toutes les ventes au Canada de titres de transport aérien s'effectueront sur des billets d'Air Canada, et toutes lesdites ventes en Roumanie s'effectueront sur des billets des lignes aériennes roumaines TAROM.

### (5) Personnel

Le lieu d'affectation et le nombre des représentants et employés de l'entreprise de transport aérien désignée de chacune des Parties contractantes seront déterminés en fonction d'une nécessité mutuellement reconnue de répondre aux exigences actuelles et à la croissance ultérieure du trafic aérien.



(6) In case the designated airline of Canada wishes to operate in Romania, and the designated airline of Romania does not operate in Canada, the designated airlines of the two Contracting Parties shall conclude, in advance, a commercial agreement to establish the conditions of service, as well as the frequencies of operation under the provisions of the Civil Air Transport Agreement.

If your Government agrees with the above statements and shares the understanding of my Government as stated therein in relation to the Civil Air Transport Agreement between the Government of Canada and the Government of the Socialist Republic of Romania signed at Bucharest, on the 27th of October, 1983, I have the further honour to propose that this Note, which is equally authentic in English and French and your reply to that effect in Romanian, shall constitute an agreement between our two Governments, which shall be applied provisionally as of the date of your reply and enter into force on the same date as the said Civil Air Transport Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

JACQUES SIMARD  
*Ambassador of Canada*

Mr. Mirica Dimitrescu,  
First Deputy of the Commander of Civil Aviation.



(6) Si l'entreprise de transport aérien désignée du Canada désire exploiter des services en Roumanie, alors que l'entreprise aérienne désignée de la Roumanie n'exploite pas de services au Canada, les entreprises désignées des deux Parties contractantes concluront au préalable un accord commercial stipulant les conditions d'exploitation ainsi que la fréquence des services, en vertu des dispositions de l'Accord sur le transport aérien.

Si votre Gouvernement accepte les dispositions énoncées ci-dessus de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie signé à Bucarest le 27 octobre 1983, et l'interprétation que lui donne mon Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente Note, dont les versions française et anglaise font également foi, ainsi que votre réponse à la présente en roumain, constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui sera appliqué provisoirement à la date de votre réponse et entrera en vigueur à la même date que ledit Accord sur le transport aérien.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

*L'Ambassadeur du Canada*  
JACQUES SIMARD

M. Mirica Dimitrescu,  
Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile.



II

*The First Deputy of the Commander of Civil Aviation  
to the Ambassador of Canada*

*(Translation)*

Bucharest, October 27, 1983

Excellency,

In connection with the application of the Civil Air Transport Agreement of October 27, 1983, between the Government of the Socialist Republic of Romania and the Government of Canada, I have the honour to acknowledge receipt of your communication of October 27, 1983, of which the text, translated into the Romanian language, reads as follows.

(See Canadian Note of October 27, 1983)

I have the honour to confirm the agreement of the Government of the Socialist Republic of Romania with the Canadian Government's proposal, as set forth in the communication mentioned above.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

MIRICA DIMITRESCU

*First Deputy of the Commander of Civil Aviation*

His Excellency,  
Mr. Jacques Simard,  
Ambassador of Canada.



## II

*Le Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile  
à l'Ambassadeur du Canada*

*(Traduction)*

Bucarest, le 27 octobre 1983

Excellence,

En ce qui concerne l'application de l'Accord sur le transport aérien du 27 octobre 1983 entre le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie et le Gouvernement du Canada, j'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 27 octobre 1983 dont le texte, traduit en roumain, a la teneur suivante:

(Voir la Note canadienne du 27 octobre 1983)

J'ai l'honneur de confirmer l'accord du Gouvernement de la République socialiste de Roumanie avec les propositions du Gouvernement canadien formulées dans la Note susmentionnée.

Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

*Le Premier suppléant du Commandant de l'aviation civile,  
MIRICA DIMITRESCU*

Son Excellence,  
M. Jacques Simard,  
Ambassadeur du Canada.



LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E



3 5036 20072738 5

1. Minister of Supply and Services Canada  
2. Approvisionnement et Services Canada

(continued)

October 27, 1989  
October 27, 1989

to the...  
October 27, 1989...  
Government of Canada...  
October 27, 1989...  
October 27, 1989...  
October 27, 1989...

(See Canadian Note on October 27, 1989)

to the...  
October 27, 1989...  
Government of Canada...  
October 27, 1989...  
October 27, 1989...

to the...  
October 27, 1989...  
Government of Canada...  
October 27, 1989...  
October 27, 1989...

LIBRARY E A/BIBLIOTHEQUE A E  
MIRICA DIMITRISCU  
October 27, 1989

Ministry of Supply and Services Canada  
Approvisionnement et Services Canada  
M. Jacques Bouchard  
Approvisionnement et Services Canada

© Minister of Supply and Services Canada 1989 © Ministre des Approvisionnements et Services Canada 1989

Available in Canada through En vente au Canada par l'entremise des

Associated Bookstores and other booksellers Librairies associées et autres libraires

or by mail from ou par la poste auprès du

Canadian Government Publishing Centre Supply and Services Canada Ottawa, Canada K1A 0S9  
Centre d'édition du gouvernement du Canada Approvisionnements et Services Canada Ottawa (Canada) K1A 0S9

Catalogue No. E3-1984/35 ISBN 0-660-55133-0  
N° de catalogue E3-1984/35 ISBN 0-660-55133-0







